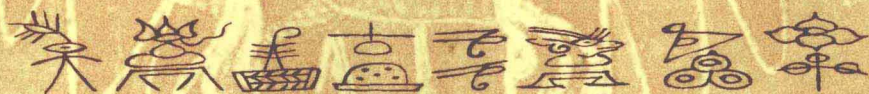




AN ANNOTATED COLLECTION OF NAXI DONGBA MANUSCRIPTS

纳西东巴古籍 译注全集



第1卷

东巴文化研究所

云南人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

纳西东巴古籍译注全集·第1卷/东巴文化研究所编译. —昆明: 云南人民出版社, 1999. 9
ISBN 7-222-02540-5

I. 纳… II. 东… III. 纳西族—民族文化—史籍—中国 IV. K285.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 47467 号

纳西东巴古籍译注全集·第1卷

东巴文化研究所 编译

释读: 和开祥 和即贵 和士成 和云彩 翻译: 李例芬 校译: 和发源
主编: 和万宝 和家修 执行主编: 赵世红 杨世光

组稿策划: 杨世光
责任编辑: 杨世光
装帧设计: 王玉辉
技术监理: 任梦鹰
英文翻译: 张文力
英文校译: 杨福泉
责任印制: 陆卫华
洪中丽

出版总监: 程志方

出版发行: 云南人民出版社

(昆明市书林街100号 邮编 650011)

(网址: <http://www.peoplespace.net>)

排 版: 东巴文化研究所电脑室

校改制片: 云南人民出版社激光照排部

印 装: 深圳宝峰印刷有限公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 25

字 数: 588 千

印 数: 1-500

版 次: 1999年9月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 7-222-02540-5/G·384

定 价: 全100卷 ¥50000.00元

US \$ 10000.00

《纳西东巴古籍译注全集》编纂委员会

顾 问：

和志强（原云南省省长）
王天玺（中共云南省委副书记）
任继愈（北京图书馆馆长）
季羨林（中国东方文化研究会会长）
汝 信（中国社会科学院副院长）

段增庆（中共丽江地委书记）
何耀华（云南省社会科学院院长）
赵 钰（云南省财政厅厅长）
贺全礼（云南省新闻出版局局长）
胡廷武（云南省新闻出版局副局长）
木荣相（原丽江地区行政公署专员）

主 任：

和段琪（丽江地区行政公署专员）

副 主 任：

解 毅（中共丽江地委副书记）
和家修（中共丽江地委宣传部部长）
程志方（云南人民出版社社长、总编辑）

委 员：

和自兴（中共丽江纳西族自治县县委书记）
杨廷仁（丽江纳西族自治县县长）
何金平（丽江地区行政公署秘书长）
陈济民（丽江地区财政局局长）
赵世红（东巴文化研究所副所长）
周克坚（丽江地区旅游局局长）
杨世光（云南人民出版社副总编辑）
乔 枫（云南人民出版社总编室主任）
高 亢（云南人民出版社总编室副主任）

刘存沛（云南人民出版社全集编辑部主任）
朱 原（云南人民出版社全集编辑部副主任）
任梦鹰（云南人民出版社全集照排负责人）
郭大烈（云南省社会科学院民族学研究所所长）
杨福泉（云南省社会科学院民族学研究所研究员）
和发源（东巴文化研究所研究员）
李静生（东巴文化研究所副研究员）
和力民（东巴文化研究所副研究员）
王世英（东巴文化研究所副研究员）
习煜华（东巴文化研究所副研究员）
和即贵（东巴文化研究所东巴）
和开祥（东巴文化研究所东巴）
和士成（东巴文化研究所东巴）

主 编：

和万宝 和家修

执行主编：

赵世红 杨世光

总 序

原云南省民族事务委员会副主任兼东巴文化研究所所长

和 万 宝

东巴古籍是纳西族古文化的百科全书，卷帙浩繁，内涵丰富。出版 100 卷的四对照本《纳西东巴古籍译注全集》，无疑是我国文化事业的一件大好事。

出版此全集，来之步履艰难，去也路途广远。庆幸欣慰之余，反思所及，略抒感怀。

一、传统文化，备受近现代文化冲击，东巴文化当然在所难免。众多东巴销声匿迹，幸存者已寥寥无几；图籍文物，不断毁消散逸；仪式习俗，濒临消亡。这一“其命维新”的古老文化，已是风烛残年，危在旦夕。好在东巴文化本身有其不可磨灭的价值，而世上也真有敢挽狂澜于既倒的志士仁人，存亡继绝、起死回生于奄奄一息之际！见此全集，理宜铭记具有远见卓识和大无畏精神的先驱者们，与学者共事研究的东巴先生们，他们率先叩响东巴文化大门，传扬出去，开山创业，卓有成就，功垂青史，永不湮灭！

二、整理出版民族古籍，要做搜集、辑逸、识读、记音、记义、注释、翻译、编目、校审等大量繁重工作。幸赖一批品学兼优、富事业心的研究人员，与博闻强识、乐于奉献的老东巴一起，敢入一道冷门，甘坐数十年寒窗，任劳任怨，含辛茹苦，认真细腻，锲而不舍，全集垂完稿付印，基本完成了抢救东巴文化遗产的历史使命。他们的时间并没有浪费，心血并没有白花，手捧新书，必有丰收的喜悦，告一段落，将有更上几个新台阶的勇气。

三、编译难，出版更难。在“现代新潮”中出版一个小民族的古籍全集，更是难上加难。在许多人看来，东巴古籍是陌生的、神秘的、存有疑问的。要对编译、出版、研究的事取得共识，得到理解，让人们认识东巴文化有些什么价值，弘扬优秀传统文化有些什么意义，是要做长期大量的宣传工作的，既奔走呼号，大声呐喊，也苦口婆心，轻声细语，不倦不怠，启蒙不止。

否去泰来，东巴文化是幸运的，其事业一直得到党和国家领导机关、事业部门、社会团体的领导和支持，一直得到成百上千中外有识之士的关注和参与，这是事业成功的必要外部条件，无此条件是不可思议的。东巴文化研究事业方兴未艾，更要争取到必要的各种条件，协调好必要的各种关系，吸收到更多的专家学者。

四、今人办古人的事，今人想古人之思，今人说古人的话，完全“还历史本来面目”是非常困难的。但全集成稿，已竭尽所有编译人员的认知能力，完全忠实于原作，非常尊重老东巴的解读，实事求是，一丝不苟，因此就资料意义讲，这个全集不但是唯一的，且也是完备的、可信的，从而也是权威的。

全集当然不是金科玉律，尚须不断校勘、诠释、增补、厘定。但是全集已是东巴文化研究的坚实基础，有此就可使研究进一步深入、拓宽。诗人哲人，也许能够一斑见豹，一叶知秋；庸人佞

人，往往虚构臆断，道听途说；但是学人搞学术，只能完全尊重事实，充分占有资料。为此，全集将像一块磁铁，吸住更多学人，开展包括本版本的多学科研究，产生更真、更善、更美的一批又一批成果。

五. 全集当然包括宗教信仰、语言文字、历史地理、生产生活、文学艺术、天文历法、思想意识等多方面内容，但浏览一过，便可发现一个显著特点：它以优美语言和奇特文字，纪录了纳西族社会发展的实践过程，历史步伐，得得有声，其间处处流露着先民心智的思维脉络，智慧结晶闪闪发光。人们只要轻轻拨开神云鬼雾，稍加梳理繁文缛节，就可看到一个大大的“人”，从人出发，终归为人，讲的都是人何以为人，如何协调人与人、人与自然的关系，这是纳西先民的“人学”。就是这个“人学”，通过东巴、古籍、仪式、习俗、民歌，哺育了纳西文化。它以主体精神，吞纳百川，取人之长，充实自己，不断开拓进取，使一个小民族适应种种风云潮水，生存下来，有所发展。

六. 20世纪90年代出版此全集100卷，不但是一圈圈历史光环，而且是一道道现代光束。

传统并不都与现代化桉凿不相合、水火不相容，传统文化本来就有许多孕育、滋生“现代化”的生长点，更有许多参融“现代化”的接合部。今天从昨天来，又将向明天去，历史不能断绝，文化不可割裂，人类应该珍惜一切文明成果，让它充分释放能量，那才是世界文化的千姿百态，异采纷呈。

出版此全集，有如完成了一个土生原种的提纯复壮工艺，只要精心培育，必能枝繁叶茂，开花烂漫，结实累累。倘若当今有学人感到人文社会科学处在困倦迷惘之中，那么不妨到东方来，到中国来，到中华各民族的文化宝库中来，这儿环境未被污染，空气非常纯净，一定能够汲取新鲜养料和新鲜血液，一定能够吸取新的思想和新的智慧。倘若到全集的诞生地—丽江来，还可在玉龙山下、金沙江畔、青山绿水怀抱里的纳西群落间，领略东巴吟唱的史诗哲理诗，悠扬而深沉，潇洒而真挚，谁也会陶然怡然于金声玉振之中，流连不已。

1995年10月于丽江

目 录

祭天·远祖回归记	(1)
祭天·奠酒	(65)
祭天·献饭·点洒灵药	(87)
祭天·用牛许愿作来年祭牲	(119)
祭天·用鸡许愿作来年祭牲	(159)
祭天·祭无人祭祀的天	(193)
祭祀绝户家的天·献牲献饭	(221)
祭祖·迎接回归享祭的祖先	(259)
祭祖·献牲	(299)
祭祖·献饭	(337)
祭祖·春季祭祖·讲述猛恩鬼的来历	(369)

Contents

Heaven – Worshipping Rite Return of the Ancestors	(1)
Heaven – Worshipping Rite • Offering Wine	(65)
Heaven – Worshipping Rite • Offering Rice and Magic Medicine	(87)
Heaven – Worshipping Rite • Promise to Offer Cows as Sacrifice in the Year to Come	(119)
Heaven – Worshipping Rite • Promise to Offer Chickens as Sacrifice in the Year to Come	(159)
Heaven – Worshipping Rite • Worshipping Heaven for Childless Families	(193)
Heaven – Worshipping Rite • Worshipping Heaven for Childless Families Offering Animals and Rice	(221)
Ancestor – Worshipping Rite • Welcoming Ancestors to Return to Enjoy the Sacrifice	(259)
Ancestor – Worshipping Rite • Offering Animal Sacrifice	(299)
Ancestor – Worshipping Rite • Offering Cooked Food	(337)
Ancestor – Worshipping Rite • Spring Rite • Origin of Meng and En Ghosts	(369)



m ʊ ʰ py ʅ

祭天

ts' o ʅ b ə r ʰ sa ʅ

远祖回归记

释读 和开祥

翻译 李例芬

校译 和发源

祭天·远祖回归记

【内容提要】

该古籍是用于“祭天”仪式的主要典籍。在举行生献、即将宰杀后的牺牲完整地供奉在祭坛前时诵读、吟唱。

在该古籍中，通过被奉为纳西族祖先的崇忍利恩，与天、地之女衬恒褒白相恋，结婚，后双双回到大地上成家立业，在以后的日子里，他们又多次派遣使者，返回天庭，向天父地母去寻求如何能繁衍后代，如何能使后代健康成长的神话故事，讲述了纳西族的由来，及纳西族崇奉祭天，年年要隆重举行“祭天”仪式的缘由。

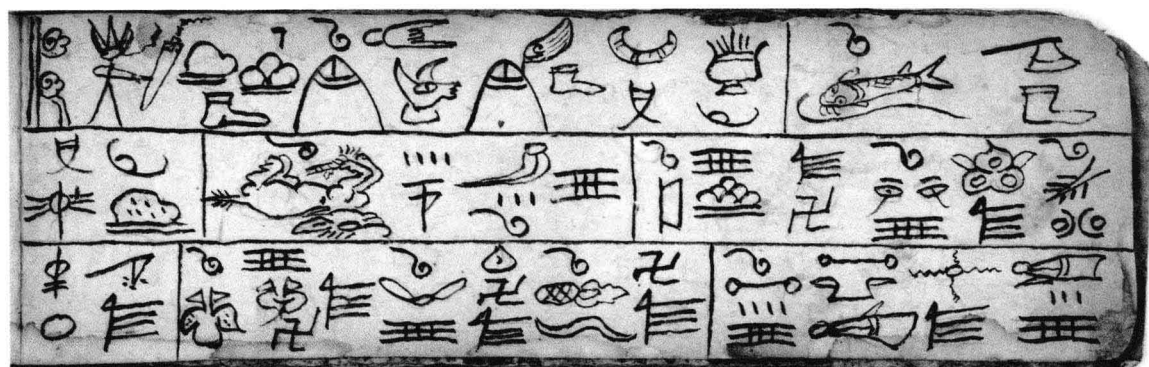
该书叙述程序如下：

1、给牺牲除秽。2、逐一赞颂天、地、柏三位被祭祀者。3、讲述人类的产生，祭天的来历。4、驱灾、镇压灾祸鬼。5、祈求福分。

Heaven – Worshipping Rite Return of the Ancestors

Synopsis:

This book is the main scripture used in the heaven – worshipping rite, when animals are slaughtered and offered in whole at the altar. The book mainly contains the story of Congrenli'en, the legendary ancestor of the Naxi race. By recounting how he courted and married Cenheng-baobai, the daughter of Heaven and Earth, how after the marriage the couple returned to the earth, how their ignorance about ritual activities made them barren and how they frequently revisited the Father Heaven and Mother Earth for guidance about what they should do in order to have children, the book illustrates the importance and reason for the Naxi to hold heaven – worshipping rites annually. The book also gives details of the ritual procedures for such rites: (1) Purifying the sacrificial animals. (2) Singing praise of the Heaven, the Earth, and the Juniper. (3) Recounting the origin of the Tibetan, the Naxi, and the Bai races and the reason for the Naxi to hold heaven – worshipping rites. (4) Expelling disasters and suppressing ghosts. (5) Seeking divine blessings.



o 十— du 十 l y 十 k'u 十。 ku 十 l y 十 k'u 十, ku 十 l y 十 dz y 十 la 十 k'u 十, dz y 十 i 十
 喔 一 举 酒 净 水 酒 净 水 山 也 酒 山 也

k'u 十 t̥y 十 k'u 十 me 十 u 十 m ə 十 ua 十; | ku 十 l y 十 lo 十 la 十 k'u 十, lo 十 i 十
 狩 猎 去 么 财 不 是 净 水 谷 也 酒 谷 里

n̥i 十 s̥u 十 k'u 十 | me 十 dze 十 m ə 十 ua 十。 | bu 十 na 十 lu 十 k'u 十 p'ər 十, ku 十 l y 十
 鱼 找 去 的 物 不 是 猪 黑 四 脚 白 净 水

dz i 十 n u 十 dər 十。 dz i 十 s 十 l 十 t̥i ə 十 n u 十 dər 十。 | k' u 十 n ə 十 dər 十 me 十 dər 十 u 十
 水 来 中 水 三 滴 来 中 嘴 里 中 么 口 沫 好

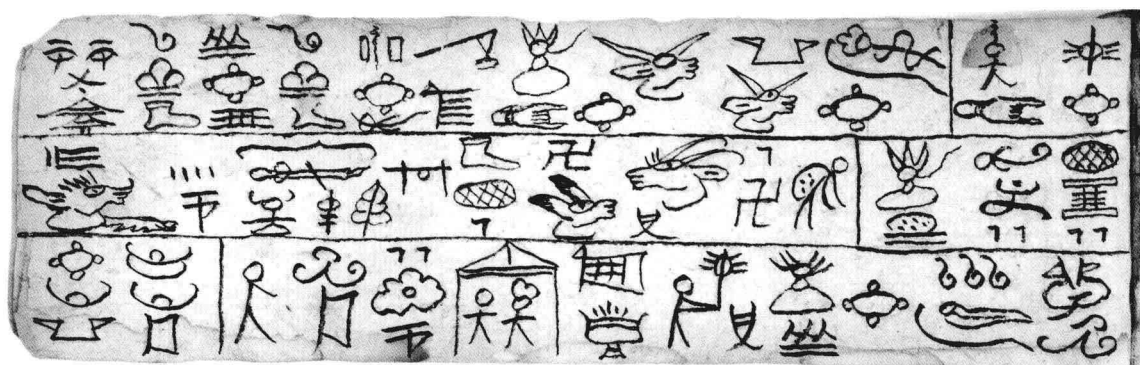
ho 十; m i ə 十 n ə 十 dər 十 me 十 m i ə 十 u 十 ho 十; m ə 十 n ə 十 dər 十 me 十 | m ə 十
 愿 眼 上 中 么 眼 好 愿 尾 上 中 么 尾

g y 十 by 十 ly 十 ho 十; | t̥s'ər 十 n ə 十 dər 十 me 十 n u 十 u 十 ho 十; s'ər 十 n ə 十 dər 十 me 十
 上 粗 圆 愿 肺 上 中 么 心 好 愿 肝 上 中 么

ku 十 u 十 ho 十; d y 十 n ə 十 dər 十 me 十 t̥s i 十 u 十 ho 十。 | ua 十 s 十 l 十 t̥s'ər 十 la 十
 胆 好 愿 胃 上 中 么 脾 好 愿 骨 三 节 也

dər 十, ua 十 p' u 十 t̥s' i 十 bu 十 ho 十; t̥s' i 十 s 十 l 十 t̥s' i 十 la 十 dər 十,
 着 骨 剖 肩 胛 骨 亮 愿 肩 胛 上 肩 胛 骨 也 中

喔—挥洒圣洁的净水。洒净水，把净水洒向山头，那山头上曾去设陷狩猎，但现在呈献的祭牲却不是狩猎得来的；洒净水，把净水洒向山谷，那山谷里曾去撒过网捕过鱼，但今日祭献的牲品却不是捕鱼捕来的。给这四脚白净的黑祭猪，挥洒上这圣洁的净水。圣洁的净水洒在了它的身上。净水洒着嘴，愿它嘴里的白沫洁净；净水洒着眼，愿它的眼睛明亮；净水洒着尾，愿它的尾巴粗圆顺溜；净水洒着肺，愿它肺上的心好；净水洒着肝，愿它肝上的胆明净；净水洒着胃，愿它胃旁的脾好。净水也洒在了它的骨节上，愿剔出的肩胛骨明亮；净水也洒在了它的肩胛骨上，



tʂi ʃ ly ʃ la ʃ tʂu ʃ tʂa ʃ. ku ʃ ly ʃ kʂu ʃ me ʃ mi ʃ du ʃ dər ʃ ; ku ʃ ly ʃ
 肩胛骨 看 也 它 好 净水 洒 时 目的 大 中 净水

kʂu ʃ me ʃ gu ʃ du ʃ za ʃ be ʃ ho ʃ. py ʃ la ʃ pʂu ʃ nu ʃ mu ʃ du ʃ tʂy ʃ,
 洒 么 愿望 大 降 做 愿 祭 手 中 来 牺牲 大 出

mu ʃ tʂy ʃ nu ʃ kʂæ ʃ du ʃ ; | s ʃ ʃ la ʃ pʂu ʃ nu ʃ dze ʃ du ʃ | sa ʃ, dze ʃ
 牺牲 献 福 换 得 活者 手 中 来 粮食 大 拿 粮食

sa ʃ ua ʃ kʂæ ʃ du ʃ. bu ʃ na ʃ lu ʃ kʂu ʃ pʂər ʃ, mu ʃ ne ʃ da ʃ, kʂua ʃ dz ʃ ʃ
 拿 吉 换 得 猪 黑 四 脚 白 天 和 地 端坐

ly ʃ g ʃ y ʃ ʃ y ʃ ʃ kʂæ ʃ : kʂu ʃ mu ʃ du ʃ u ʃ dz ʃ, se ʃ me ʃ du ʃ u ʃ gu ʃ. |
 中间 柏 前 全牲 一次 献 整头 一次 供

o ʃ — a ʃ na ʃ gu ʃ, mu ʃ pʂe ʃ ʂi ʃ, | du ʃ mə ʃ tʂy ʃ, le ʃ mə ʃ kʂu ʃ. | u ʃ æ ʃ
 喔 太初 黑 笼罩 簸箕 动荡 日 太阳 不 出 月 不 亮 左

i ʃ kʂu ʃ, ʂi ʃ s ʃ ʃ pʂər ʃ. i ʃ da ʃ ga ʃ ua ʃ z ʃ ʃ me ʃ dz ʃ ʃ mi ʃ du ʃ. zu ʃ dz ʃ ʃ
 也 洞开 太阳 先 白 主人 胜 骨 擎 么 主事者 名 大 夏 水

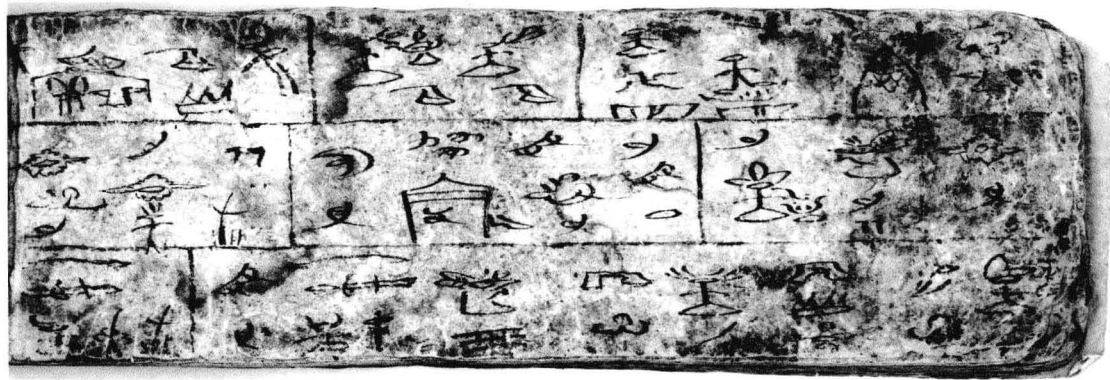
i ʃ me ʃ lo ʃ nu ʃ i ʃ,
 流 么 谷 里 流

①按东巴神话传说：纳西人是纳西先祖崇忍利恩与天地之女衬恒褒白结婚所生儿子的后裔，故纳西人把天奉为祖父，把地奉为祖母，把柏奉为衬恒褒白的舅舅。祭天即祭这三位。在祭天祭场中，以两棵栗树象征天地，以柏象征舅舅。象征舅舅的柏插中间，象征天的栗树插左方，象征地的栗树插右方。

看肩胛骨卦时愿看到吉兆。挥洒净水，愿美好的目的都达到；挥洒净水，愿美好的期望都实现。祭司亲手献上最大的牺牲，献出的牺牲换来了福泽；生者亲手献上多多的祭粮，献出的祭粮换来了吉祥。用这四脚白净的黑祭猪，给天和地及端坐他们中间的柏前，整头地献上、完整地供奉。

太初，天地混沌，没有光明，一切都处在颠簸动荡之时，太阳没有产生，月亮没有出现。某时，左方洞开，从中最先射出了太阳的光芒。从此，主人这一家就敬奉保佑强盛之神，早已名声远扬。

夏天的雨水顺着山谷流去。



tʂua + nɯ + kʷɿ ɟzi ↓ t'ɣ ↓; bu + nɯ + ʂu ↓ mi + k'wɿ. | ha + ʂu ↓ dzɿ +; ɟzi ↓
 男 来 毡 房 搭 妇 来 找 火 烧 饭 找 吃 水
 ʂu ↓ t'w ↓ le + dzɿ ↓. | dzɿ ↓ me + lɯɿ w + dæ ↓; hyɿ me + tʂɿ + lo ↓ k'o +.
 找 喝 又 住 住 是 地 好 宅基 站 是 土 厚 地
 ŋɣ + lɣ + t'o + ɟy ↓ u ↓ la + t'ɣ +, | sɿ + i + mə + sɿ + tʂɿ ↓ mə + py ↓, mə +
 雪山 松 山 林带 也 到 知 是 不 知 鬼 不 诵 不
 sɿ + tʂɿ ↓ i + se ↓ py ↓ ɳi + mə + do ↓; | haɿ me + na ↓ mu + be + k'w + ɟy ↓ le +
 知 鬼 是 怎样 诵 要 不 知 宿 时 很大 村庄里 也
 haɿ, do ↓ nɯ + mə + do ↓ bər + mə + lo ↓, | mə + do ↓ bər + i + se ↓ lo ↓ ɳi + mə +
 宿 见 与 不 见 客 不 招待 不 见 客 是 怎样 招待 要 不
 do ↓. | sɿ + me + dɯ + ɳi +, | mɯ + ne ↓ da +, k'ua + dzɿ ↓ lyɿ gɣ + ɕyɿ py ↓
 知 知 的 一 天 天 和 地 端坐 中间 柏 祭
 dər +; | do ↓ me + dɯ + ɳi +, mɯ + ne ↓ da +, lyɿ gɣ + ɕyɿ lo ↓ dər +. | gə ↓
 该 见 的 一 天 天 和 地 中间 柏 招待 该 上
 i + mə + sɿ + dzɿ + dyɿ k'wɿ, dzɿ + mi ↓ dɯ ↓ nɯ + dər +; mɯ ↓ i + mə + do ↓
 是 不 知 酋长 赶 去 酋长 名 大 来 中 下 是 不 见

p'a ↓ dy ɿ k'u ɿ,
卜师 请 去

最早从天上迁徙到人间的祖先，男人搭帐篷；女人来烧火。找饭吃；找水喝。居住在了美好的大地上；生息在了肥沃的好地方。

曾到过雪山松林里，不知道的鬼不去祭祀它，不知道的鬼也不知怎样来祭祀；宿息在大村庄里，没见的客人就不招待，没见客人也不知道怎样招待他。知道了的这一天，就应祭祀天和地，祭祀位于天地中间的柏；看见了的这一天，就应招待天和地，招待居于天地中间的柏。不知上面的事，就去请头目，名声远扬的酋长能说的准；下方的事不清楚就去请卜师，



p'a ↓ miə ↓ t'a ɿ n'u ɿ ɕy ɿ le ɿ do ↓ 。 | t'v ɿ mə ɿ t'v ɿ , ɕy ɿ mə ɿ
卜师 眼 尖 来 祭兆 又 见 出 不 出 祭兆 不

t'v ɿ 。 | ɕy ɿ mə ɿ t'v ɿ me ɿ ɕy ɿ mə ɿ ʂ ɿ ↓^① 。 | ua ɿ ly ɿ g'v ɿ
出 祭兆 不 出 是 祭 不 实在 骨 中间

n'u ɿ t'v ɿ , ts'i ↓ ly ɿ g'v ɿ n'u ɿ za ↓ 。 | k'ua ɿ dz ɿ ↓ gə ↓ d'u ɿ
来 出 肩胛骨 中间 来 下 端坐 上 一

lo ɿ , s ɿ ɿ b'v ɿ bər ɿ y ↓ m'u ɿ s ɿ ɿ t'v ɿ , | m'u ↓ i ɿ me ɿ me ↓ ɕy ɿ za ↓^② dy ↓
个 斯补班余 天 先 出 下 是 美梅许饶 地

gə ɿ da ɿ s ɿ ɿ t'v ɿ , | m'u ɿ ne ↓ da ɿ , k'ua ɿ dz ɿ ↓ ly ɿ g'v ɿ ɕy ɿ s ɿ ɿ
的 地 先 出 天 和 地 端坐 中间 柏 先

①东巴教的较多仪式，该何时举行，取决于因事占卜的结果。但祭天仪式是礼仪性的，每年各祭天群体都按固定的日子举行，并不占卜。

②“斯补班余”是天一词的前缀译音，其本意不明，知确指父辈祖先。“美梅许饶”是地一词的前缀译音。me ɿ me ↓的本意是姐妹，ɕy ɿ za ↓的本意则不明，知确指母辈祖先。

t'ɿ + 。 | i + da ↓ tʂ'ɿ + dɯ + dzɿ , u + y ↓ p'ɿ ɿ t'ɿ ↓ z ɿ + tʂ'ɿ + hua ɿ , | na ↓
出 主人 这 一 家 恩余铺督 支系 这 群 纳西

zo + y ↓ me + mɯ + ɕy ɿ ʂ'ɿ + , | mɯ + dɯ ↓ y ↓ me + na ↓ zo + tɕər ↓ g'ɿ + l'ɿ ↓
儿 生 么 天 供奉 天 大 存在 纳 儿 上 赐福

ka + le ↓ tʂ'ɿ + le + t'ɿ ɿ 。 | nɯ ↓ ne ↓ ua ↓ , hu ↓ ne ↓ dzæ + , ga + ne ↓ zi + ,
保 佑 这 又 给 福 和 吉 富 和 强 胜 和 美

dæ ↓ ne ↓ tʂ'ɿ u ↓ ,
能 干 和 快

卜师有慧眼，他能看能知该不该祭祀。

出现没出现？祭祀的征兆未出现。祭祀的征兆不出现，祭祀就不实在。骨头中间出现了卦象，肩胛骨上显示了卜纹。最先出现了要祭祀居于上方的，是人类始祖父天的征兆，然后出现了要祭祀是人类始祖母地的征兆，最后出现了要祭祀位居天和地中央的柏的兆象。主人这一家，属于恩余铺督祭天群的这一伙，要举行祭天的仪式。

纳西人生来就崇奉天，伟大的天神也生来就保福保佑纳西人。福泽和吉祥、富裕和强盛、胜利和美好、能干和敏捷、



z ɿ + ʂər ↓ ha ɿ i + me + , | mɯ + ne ↓ da + , k'ua + dz ɿ ↓ ly ɿ g'ɿ + ɕy ɿ s ɿ ɿ k'ɿ + nɯ +
寿 长 日 久 是 天 和 地 端坐 中间 柏 三 个 来

be + 。 | ko + z ɿ + ʂər ↓ mɯ + nə ↓ tər ɿ 。^① mɯ + a + pa ↓ gə + mɯ + ; mɯ + so +
做 鹤 寿 长 天 上 结 天 阿谷 的 天 天 笼

t'o ↓ gə + mɯ + ; mɯ + t'o ɿ lo + gə + mɯ + ; mɯ + lo ɿ lo ↓ gə + mɯ ↓ ; | mɯ + da ↓
罩 的 天 天 帽子 的 天 天 光滑 的 天 天 阴

①指白鹤带崇忍利恩上天与天女结合。

p'u ɿ gə ɿ mɯ ɿ; mɯ ɿ ba ɿ p'u ɿ gə ɿ mɯ ɿ; | so ɿ i ɿ bi ɿ t'ɿ ɿ o ɿ lɿ ɿ, k'ɿ ɿ
 面 的 天 天 阳 面 的 天 昼 是 日 出 温 暖 夜

i ɿ le ɿ ts'e ɿ mi ɿ bu ɿ me ɿ gə ɿ mɯ ɿ; | dz ɿ ɿ la ɿ ə ɿ p'ɿ ɿ mɯ ɿ; dzi ɿ
 是 月 光 明 亮 是 的 天 孜 劳 祖 父 天 人

ɯ ɿ ku ɿ ʂ ua ɿ mɯ ɿ; tɕi ɿ p'ər ɿ gɿ ɿ ty ɿ mɯ ɿ; | kɯ ɿ p'ər ɿ ly ɿ dɯ ɿ
 好 廓 高 天 云 白 九 层 天 星 白 粒 大

mɯ ɿ; s ɿ ɿ gɿ ɿ dɯ ɿ dɯ ɿ, s ɿ ɿ k'ua ɿ ʂ ua ɿ ʂ ua ɿ me ɿ gə ɿ mɯ ɿ。 | i ɿ
 天 三 身 一 样 双 肩 整 齐 成 的 天 主

da ɿ z ɿ ɿ i ɿ ɯ ɿ y ɿ p'ɿ ɿ tɿ ɿ z ɿ ɿ ts'ɿ ɿ hua ɿ, mɯ ɿ mə ɿ z ɿ ɿ
 人 属 于 恩 余 铺 督 支 系 这 群 天 不 握

me ɿ ku ɿ mə ɿ ʂ ua ɿ; mɯ ɿ mə ɿ z ɿ ɿ me ɿ k'uə ɿ mə ɿ gɯ ɿ。 mɯ ɿ z ɿ ɿ
 是 廓 不 天 天 不 握 是 域 不 广 天 握

ko ɿ ko ɿ ts'ər ɿ ts'ər ɿ gɿ ɿ。 | gə ɿ i ɿ mɯ ɿ lɯ ɿ k'ɿ ɿ ʂ ɿ ɿ ts ɿ ɿ, k'ɿ ɿ ʂ ɿ ɿ
 牢 固 稳 定 成 上 的 天 地 岁 新 是 岁 新

ts'ɿ ɿ dɯ ɿ k'ɿ ɿ,
 这 一 岁

延年益寿，都是天和地及位居天地中央的柏三个来赐予的。是长寿的白鹤连接了天上与人间。

天呵！是天爷爷的天；是那笼罩大地的天；是如帽子般罩在人头顶上那神圣的天；是那碧蓝光滑溜溜的天；是那有阴天的天；是那有晴天的天；是那白天出太阳温暖、夜晚出月亮皎洁的天；是那孜劳祖父的天；是那良善高远的天；是那有九层白云的天；是那有颗颗硕大灿烂星星的天；是那身材长的处处齐整，生的双肩匀称美好的天。属于恩余铺督祭天群的这些人：若不祭天，天廓不高远；若不祭天，地域不辽阔。祭天后，一切都平平安安、稳稳当当了。

天神和地神设置了年年岁岁，在这新的一年，



lu ↓ se ↓ he ↑ § ʌ ʌ ts' ʌ ↑ d w ↑ he ↑, n w ↓ ne ↓ ua ↓, h w ↓ ne ↓ d æ ↑, d æ ↓ ne ↓
 卢神 沈神 月 新 这 一 月 福 和 吉 富 和 强 能 干 和

ts' u ↓ me ↑ m w ↑ n w ↑ be ↑. | bu ↓ na ↓ lu ʌ k' w ↑ p' ə r ↓ n w ↑, m w ↑ k æ ↑ k' w ↑ mu ↑
 快 的 天 来 做 猪 黑 四 脚 白 来 天 到 全 牲

d w ↑ w ↑ d z i ↑, se ↑ me ↓ d w ↑ w ↑ gu ↑. | m w ↑ t' y ↑ ts' ʌ ↓ me ↑ da ↑ t' y ↑ ts' ʌ ↓. |
 一 次 献 整 头 一 次 献 天 出 来 是 地 出 来

da ↑ hua ↓ d w ↓ me ↑ da ↑; da ↑ po ↓ la ʌ me ↑ da ↑; ts' u ↓ na ʌ b y ↑ d w ↓ h æ ↑, ua ↑
 地 生 殖 力 大 的 地 地 奶 丰 的 地 墨 玉 串 珠 挂 松 石

h æ ↓ b y ↑ ts' ʌ ↑ ts' u ʌ me ↑ da ↑; ts' e ʌ h w ↑ ts' e ʌ d z ʌ ↑ da ↑; ts' e ʌ h w ↑ ə ↑ d z ʌ ↑
 绿 项 练 套 的 地 衬 恒 衬 孜 地 衬 恒 祖 母

da ↑; | d z i ↓ na ʌ m æ ↑ § ə r ↓ da ↑; l w ↑ b y ↓ h æ ↓ gu ↓ i ↑, | l w ↑ t ə r ↓ w ↑ y ↓
 地 水 大 尾 长 地 地 下 金 背 有 地 上 牛 羊

ho ↓ me ↑ da ↑; | ŋ y ↑ h æ ↓ i ʌ l y ↑ k' u ↑ me ↑ da ↑; | l y ↑ g w ↑ ts' ə r ↑ w ↑ i ↑
 赶 的 地 银 金 被 盖 垫 的 地 石 缝 药 有

me ↑ da ↑; s ʌ ↑ g y ↑ d w ʌ d w ↑, s ʌ ↑ bi ↓ § ə r ʌ § ə r ↑, s ʌ ↑ k' ua ↑ § ua ʌ § ua ʌ
 的 地 三 身 一 样 三 襟 长 长 双 肩 平 整

me ↑ g ə ↑ da ↑. n w ↓ ne ↓ ua ↓, h w ↓ ne ↓ d æ ↑, ga ↑ ne ↓ zi ↑,
 是 的 地 福 和 吉 富 和 强 胜 和 美

卢神和沈神确立了月份。在这新的一月里，福泽和吉祥、富裕和强盛、能干和敏捷，都要靠天来保佑赐予。用这四脚白净的黑猪作牲品，整头祭献、完整供奉在天的面前。祭祀了天后祭祀地。

地啊，是那生育力旺盛的大地；是那乳房丰满、乳汁充盈的大地；是挂着墨玉珠串、带着绿松石项链的大地；是那名为衬恒衬孜的大地；是那衬恒祖母大地；是水大长流的大地；是那地下有